

第四集 《第三者？》 (字幕稿)

Episode 4 “The Other Woman?” (Transcript)

	中文	English
阿 Gin (獨白) Gin (Voice-over)	<p>其實我年紀不小了，很想快點結婚生子，但阿健仍像個大孩子一般，難道要我主動開口嗎？</p> <p>阿健比我小兩年，從外國畢業回來，他很喜歡過社交生活，而我則內向些，雖然跟他一起，我變得開心了，但有時候，也會覺得自己無法融入他的世界，尤其是每當他喚我「宅女」、「宅女」，我心裏都會覺得很不爽，我常常叮囑自己，做女人，要大方些，別那麼計較，但有時候，假裝大方，其實很辛苦的「宅女」</p>	<p>I'm not quite young actually Really want to get married and have my children soon But, Ah Kin still acts like a big kid It is impossible for me to make the proposal myself.</p> <p>Ah Kin is two years younger than me. He came back from overseas after graduation. He enjoys his social life very much while I am a bit introverted. I become happier ever since I have dated him.</p> <p>But sometimes I find it hard to get into his world. Especially when he calls me “Nerdy Girl”, “Nerdy Girl”. I always have an unpleasant feeling I often tell myself: “Being a woman, I should be broadminded, instead of being so fussy.” However, sometimes it’s really hard to pretend to be broadminded “Nerdy girl”.</p>
Gin 的朋友 Friends of Gin	<p>枉我那麼信任他，他跟別人的訊息竟全都是「心心眼」和「心心嘴」</p>	<p>I should not have trusted him so much. His messages with others are all filled with “Heart Eyes” and “Kissing Face” emojis.</p>
	<p>所以我早已設定了自己的指紋解鎖 他手機裏有什麼東西我一清二楚哩</p>	<p>That’s why I have already set the unlocking function of his mobile phone with my fingerprint. I know all the stuff in his phone.</p>
阿健的女性朋友 Scarlett	<p>他說對我已沒有感覺，跟我分手了</p>	<p>He said he did not have romantic feelings towards me anymore, so he broke up with me.</p>
阿健 Ah Kin	<p>竟然這樣對待我們美麗動人的Scarlett 寶貝，不用感動到流淚，酷哥健永遠都會支持你，今夜做個好夢吧</p>	<p>How dare he treat our gorgeous Scarlett Baby like this! No need to be moved to tears. I, Kin the Cool Guy, will always support you. Sleep tight tonight.</p>
阿健的女性朋友 Scarlett	<p>謝謝你</p>	<p>Thanks a lot!</p>
阿健 Ah Kin	<p>Gin 你查看我的手機？</p>	<p>Gin, are you checking my mobile phone?</p>

	中文	English
阿 Gin Gin	你清白的話就不用怕給我查看	If you haven't done anything wrong, there's no need for you to be afraid of your phone being checked!
阿健 Ah Kin	怎麼了？	What's the matter?
阿 Gin Gin	你喚她作 Scarlett 寶貝呀，訊息不是「心心眼」，就是「心心嘴」，那算是什麼意思！	You call her Scarlett Baby and all your messages are filled with "Heart Eyes" and "Kissing Face" emojis. What's going on?
阿健 Ah Kin	你會否想得太多？我們只是朋友罷了	Don't you speculate too much? We're just friends.
阿 Gin Gin	你繼續跟你的 Scarlett 寶貝談心吧 酷哥健	Keep chatting with your Scarlett Baby then! Kin the Cool Guy!
阿健 Ah Kin	你在瞎鬧些什麼了？Gin, Gin	What's wrong with you? Gin, Gin!
阿 Gin 的上司 Gin's boss	怎麼做得這麼差勁？下次做好一點	Look at the mess! Do it better next time!
阿健的朋友 Friends of Ah Kin	阿健，怎麼你會是這個表情？	Ah Kin, why do you look like this?
	對呀，我還以為你的愛心用不完呢	Yeah, I thought you had an inexhaustible supply of love.
阿健 Ah Kin	什麼愛心？	What love?
阿健的朋友 Friends of Ah Kin	剛認識你時，跟你以短訊交談還真的以為你想追求我	When I first met you and messaged you I really thought that you wanted to court me.
	其實，我也曾這麼猜度	Actually, I also had that feeling.
阿健 Ah Kin	不會吧	No way!
阿健的朋友 Friends of Ah Kin	難道不是嗎？你傳的訊息，十居其九也有「心心」哩！	How can you deny it? There are "Heart" emojis in most of your messages.
	你壞了，男女也不放過	You are such a bad boy. Both guys and gals are fooled by you.
	只有阿 Gin 才能忍受得了你	Only Gin can put up with you.
阿健 Ah Kin	阿 Gin 對不起，你別生我的氣吧。我發誓，我跟 Scarlett 真的是清白的，大不了這樣吧，以後我的「心心眼」和「心心嘴」都留給我最心愛的 Gin Gin 吧	Gin! I'm sorry. Don't be mad at me, okay? I swear. Nothing has happened between Scarlett and I. What about this way? All my "Heart Eyes" and "Kissing Face" emojis are reserved for my beloved Gin Gin.
阿 Gin Gin	阿健，其實我不應該查看你的手機	Ah Kin, I shouldn't have checked your mobile phone indeed.
阿健	以後，我們有什麼開心的、不開	From now on, whenever we have happy or

	中文	English
Ah Kin	心的，我們直接說出來吧	unhappy thoughts, just speak them out.
阿 Gin Gin	嗯。其實，我不喜歡你喚我「宅女」	Okay. In fact, I don't like to be called "Nerdy Girl" by you.
阿健 Ah Kin	好吧，好吧 我以後也不喚你「宅女」，但有一件事我很想跟你說，就是你待我真的很好	Alright, alright I won't call you "Nerdy Girl" then But I want to tell you something You treat me so well.
阿 Gin Gin	有多好？	How is it?
阿健 Ah Kin	你知道，我就像個大孩子一樣而你總是照顧着我	You know, I'm a big kid and you always take care of me.
阿 Gin Gin	還有呢？	What else?
阿健 Ah Kin	還有，你美麗動人、大方得體、賢良淑德、入得廚房、出得廳堂，最重要的是，你美麗動人	What's more, you are gorgeous, broadminded, graceful, virtuous good at cooking and presentable. The most important thing is You're gorgeous!
阿 Gin Gin	喔，真環保，循環再用喔	How environmental-friendly you are! Always reuse your words.